

«Соотношение инкультурации и аккультурации в ходе формирования поликультурной личности (на материале романа Сабины Кюглер «Ребенок джунглей»)

Научный руководитель – Грецкая Софья Сергеевна

Королькова Яна Александровна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия
E-mail: korolek.yana@gmail.com

Настоящая работа посвящена вопросам выявления соотношения инкультурации и аккультурации как процессов, воздействующих на формирование поликультурной личности. В качестве материала был использован автобиографический роман Сабины Кюглер «Ребенок джунглей». Отобранные контексты, связанные с процессами инкультурации и аккультурации главной героини, анализировались с учетом 1) успешности взаимодействия героини с представителями разных культур; 2) эмоциональных переживаний героини, связанных с этим взаимодействием.

Согласно Л. И. Гришаевой и Л. В. Пуриковой, культура «присваивается» человеком в процессе первичной и/или вторичной социализации, то есть в процессе инкультурации и аккультурации [1]. Как известно, инкультурация — начинающийся от рождения процесс, с помощью которого человек узнает о ценностях, верованиях и нормах своей культуры. Этот процесс происходит посредством регулярного взаимодействия с другими людьми внутри своей культуры. В то время как аккультурация означает частичное встраивание индивидуума в чужую культуру в результате его взаимодействия с другими культурами. Данный термин тесно связан с культурным шоком, так как стресс аккультурации в той или иной степени переживает каждый, кто в течение долгого времени пребывает в другой культуре [3].

В качестве теоретической базы были использованы исследования К. Оберга, Дж. Берри, М. Беннетта в области теории аккультурации, а также работы Р. Парка, Э. Стоунквиста, Е. Рашковского, Дж. Бурже, Г. Г. Дмитриева, Л. В. Колобова в сфере изучения маргинальной и поликультурной личности.

В ходе работы было установлено, что на формирование поликультурной личности героини оказала более значительное влияние аккультурация, в отличие от инкультурации, в силу особенности ее биографии. Сабина родилась в Непале и жила там вместе с семьей до 5 лет, а потом провела свои подростковые и юношеские годы (7-17 лет) в джунглях, в племени Фаю. По мнению Э.Х. Эриксона, формирование идентичности личности происходит как раз в этом возрасте [2]. Как раз во время поиска личностной идентичности Сабина была вдали от Германии. Находясь в джунглях, она привыкает к образу жизни, питанию, поведению и системе ценностей, характерных для культуры племени Фаю. На протяжении многих лет Сабина обучалась традициям и культуре этого племени «Im Dschungel lernte ich die Kunst des Überlebens, lernte mit ihm zu leben, lernte seine Gefahren kennen und auch den Schutz, den er bot. Ich lernte den Dschungel zu respektieren und ihn auch zu beherrschen, soweit das einem Menschen möglich ist.» [4, стр 46]. (В джунглях я научилась искусству выживания, узнала какие опасности подстерегают человека и как от них защищаться. Я научилась уважать джунгли и управлять ими настолько, насколько это подвластно человеку. — здесь и далее перевод Корольковой Я. А).

Через некоторое время после приезда в джунгли, дети в племени научили Сабину и её брата, Кристиана, всему необходимому. Они обучили их стрельбе из лука и показали, каких зверей можно есть, а каких нет, какие растения съедобны, а какие ядовиты, а также как можно развести огонь без спичек или сделать нож из бамбука. «Dafür lehrten sie uns mit Pfeil und Bogen schießen und die Kunst, wie man sie baut. Sie erklärten uns, welche Tiere man essen kann und welche nicht, welche Pflanzen giftig sind und welche genießbar. Wie man ohne Streichholz Feuer macht oder ein Messer aus Bambus herstellt» [4, стр. 45].

Различия между двумя культурами проявляются не только в разнообразии обычаев, традиций и ведения быта, но и в восприятии времени. Сабина для определения времени пользовалась не часами, а природой, которая говорила ей что делать в определенный час. «Die Sonne, der Mond und die Insekten waren bessere Indikatoren für mich als das Metall, das um meinen Arm gebunden war. Die Uhr des Dschungels war präzise, musste nie aufgezogen, niemals gestellt und niemals korrigiert werden.» [4, стр. 241].

Жизнь в джунглях повлияла на то, как Сабина стала воспринимать себя и свою «родную» культуру - немецкую. Приехав в Германию, она сталкивается с культурным шоком, так как из традиционного общества попадает сразу в постиндустриальное. В Европе Сабина училась всему заново, так как не обладала навыками и знаниями, необходимыми для «выживания» в современном мире. «Musste alles neu lernen, denn obwohl ich mich äußerlich nicht von anderen Europäern unterschied, kam ich von einem anderen Planeten, kannte nur schwarz und weiß, war in einem Zeitalter aufgewachsen, das für die meisten Menschen gar nicht mehr existiert.» [4, стр. 52].

Было много вещей, о которых Сабина не имела представления и которые не понимала: транспорт, этикет, знаменитости, техника, кино и театр. Ей понадобилось достаточно много времени для того, чтобы привыкнуть к транспорту. «Es dauerte aber noch eine ganze Weile, bis ich den Mut hatte, allein in einen Bus zu steigen» [4, стр. 311]. («Прошло некоторое время, прежде чем у меня хватило смелости сесть в автобус в одиночку.») Даже когда её пригласили в кино, то она не осознавала, что это такое. «Und als ich in der Schweiz meine erste Einladung ins Kino bekam, fragte ich doch tatsächlich, was denn ein Kino sei» [4, стр. 317]. Сабина не понимала по какому принципу работает факс и мобильный телефон. «Auch die Wunder der Kommunikationstechnik schüchtern mich eher ein, als dass sie mich begeisterten. <...> Ich war fassungslos, es schien mir wie Magia» [4, стр. 318]. («Чудеса коммуникационных технологий больше пугали меня, чем вдохновляли. <...> Я была ошеломлена, мне это казалось магией.»)

На основании проведенного исследования можно сделать вывод о том, что по приезде в Германию у главной героини произошёл кризис идентичности из-за столкновения в её сознании двух культур, что и привело сначала к формированию маргинальной личности в возрасте 19-22 лет. Сабина Кюглер, существуя в двух культурах, сначала не могла полностью принять ни одну из них. Однако, несмотря на все сложности адаптации, этот опыт дал автору романа возможность посмотреть на себя с точки зрения обеих культур. Лишь в более зрелом возрасте, осмыслив все уроки, которые она смогла приобрести благодаря жизни в двух обществах, Сабина, приходит к поликультурной идентичности, сумев интегрироваться в свою «родную» культуру и успешно взаимодействовать с её представителями.

Источники и литература

- 1) Гришаева Л. И., Цурикова Л. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации, 2004.
- 2) Эрикссон Э. Идентичность: юность и кризис. – М.: Прогресс, 2006.

- 3) Oberg K. Cultural shock: Adjustment to new cultural environments, 2006.
- 4) Sabine Kuegler “Dschungelkind”, 2005.